

בס"ד

EL RASHI DE LA SEMANA

Semana

Parshas Vayigash

Compilado de las enseñanzas

Rabbi Menachem Mendel Schneerson
El Lubavitcher Rebbe

por

Rabbi Shmuel Mendelsohn
traducido por
Rabbi Yojanan Salazar Loewe

Un Proyecto de

Vaad L'Hafotzas Sichos

Derechos reservados 2020 ©

Un Bosquejo de el Rebbe sobre la Explicación de Rashi Parshas Vayigash

Likutei Sijos Volumen 15, Paginas 399 – 404

Rashi en Sus propias Palabras

בראשית מ"ז, י"ז: וַיָּבִיאוּ אֶת מִקְנֵיהֶם אֶל יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בְּסוּסֵים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבְּקָר וּבְחֲמֹרִים וַיִּנְהַלֵּם בְּלֶחֶם בְּכָל מִקְנֵיהֶם בַּשָּׁנָה הַהוּא:

רש"י ד"ה וינהלם: כמו וינהגם, ודומה לו (ישעיה נ"א, י"ח) אין מנהל לה, (תהלים כ"ג, ב') על מי מנוחות ינהלני:

Bereishis 47:17: y trajeron su ganado a Yosef, y Yosef les proveyó de pan a cambio de los caballos, del ganado ovino, del ganado vacuno y de los asnos. El les proveyó (les guió) por medio del pan por todo su ganado durante ese año.

Rashi Encabezado – y el les proveyó: (El Hebreo וַיִּנְהַלֵּם es) similar a וַיִּנְהַגֵּם, y el los guió/condujo. Y es también similar a¹ "No hay quien la guie (מְנַהֵל)," y a² "me conduce (יְנַהֵלְנִי) junto a aguas tranquilas."

Sinopsis

En la porción de esta semana, Vayigash, la Torah nos dice que durante los siete años de hambruna, Yosef proveyó a toda la gente con comida. La Torah usa la expresión, "y los condujo (que quiere decir que los proveyó), con comida." Rashi cita las palabras "y los condujo, y los condujo," y explica que es similar a la palabra "וינהלם", el cita dos textos/versos como prueba de esto. El dice que es similar al verso "No hay quien la guie (מְנַהֵל)" en Yeshaya, y "me conduce (יְנַהֵלְנִי) junto a aguas tranquilas" en Tehillim.

Es difícil entender a Rashi. El verbo וינהלם fue usado antes en la Torah, y Rashi no lo explicó. ¿Requiere o no el estudiante principiante la traducción de este término? Más aún, Rashi no dice que וינהגם es la traducción de וינהלם. El tampoco dice que significa lo mismo que la palabra usada, en los dos textos que sirven como prueba. El solo dice que es similar a ellas. ¡Esto implica que no es una traducción literal!

La explicación es, que Rashi escribió su comentario en Hebreo para los estudiantes principiantes. Ese tipo de estudiante ya tiene que estar familiarizado con la palabra וינהלם y Rashi no necesita traducirla. Sin embargo, Rashi está explicando aquí el contexto en el cual esta palabra está siendo usada. Primero dice en nuestro verso, "Yosef les proveyó pan..." luego dice "el los condujo por medio del pan." Estas palabras no pueden significar que el les dio comida; La Torah no sería redundante en el mismo verso. Sino que, Rashi nos está explicando que esta palabra es similar a וינהגם. En la Tanaj encontramos que esta palabra se refiere a liderazgo, en el sentido de proveer todas sus necesidades. Eso es lo que Rashi demuestra con los versos citados como prueba. Rashi está explicando que "y el los condujo con pan" significa que el se encargó de distribuir el pan. El distribuyó la comida de manera que

1. Yeshaya 51:18.

2. Tehillim 23:2.

dure durante todos los años de hambruna.

La Explicación de Rashi

Al final de la porción de esta semana, Vayigash, encontramos que Yosef vendió comida a todos los egipcios durante los siete años de hambruna. Debido a la falta total de comida (exceptuando lo que estaba en el fondo real), llegó un momento en que a los egipcios se les agotó el dinero. Siendo que no hay otra opción, Yosef acepto el Ganado de ellos como forma de pago, como esta escrito³ “y trajeron su ganado a Yosef ... El les proveyó (les guió-וַיְנַהֵלם) por medio del pan por todo su ganado durante ese año.”

Rashi cita la palabra “וַיְנַהֵלם – y el les proveyó,” y dice que (esta palabra es) como la palabra ‘וַיְנַהֵגם – y el les guio/condujo.’ Esto es similar a la palabra ‘no hay quien la guie (מְנַהֵל, es decir nadie para guiarla),’ y ‘me conduce (וַיְנַהֵלְנִי) junto a aguas tranquilas.’

Mirando a este Rashi en forma superficial, parece ser que Rashi esta definiendo la palabra וַיְנַהֵלם la cual es usada aquí. Esta no es una palabra necesariamente común. Por esa razón, Rashi cita otros dos ejemplos de la Tanaj donde esta palabra es usada para decir “y el los guió/condujo,” para servir como prueba de su traducción.

Dificultades en Entender Rashi

Vemos que la misma palabra, וַיְנַהֵלם, es usada antes en la Torah, aunque en manera diferente. Despues del encuentro de Eisav con Yaakov, Eisav expreso su interes de viajar con su hermano. Yaakov respondió a esto que⁴ “... los niños son pequeños, los rebaños y el Ganado dependen de mi ... Yo ire (אֲתַנְהִילָהּ – yo los guiare/conducire) a mi paso lento...” El verbo usado ahi, por Yaakov, “yo les guiare/conducire,” es el mismo que el de nuestro verso. Sinembargo allí Rashi no define la palabra! Si el estudiante principiante no esta familiarizado con esta palabra, Rashi deberia haberla definido la primera vez que se uso en la Torah. Por que espera hasta ahora para traducirla/definirla. Y si por otro lado, el principiante si entiende la palabra, por que Rashi encuentra necesario el traducirla aquí?

Tambien tenemos que entender por que Rashi encuentra necesario el citar pruebas del significado del verbo “guiar/conducir?” sabemos que Rashi es muy preciso en sus palabras y solo cita lo que es necesario para explicar el significado del verso al estudiante principiante. ¿Si una prueba es suficiente, por que cita dos?

En adición, por que Rashi cita su primera prueba de Yeshaya capitulo 51? La misma palabra aparece antes en el libro de Yeshaya. Esta escrito allí⁵ “... y por los manatales de agua El me guiara (יְנַהֵלֵם).” Rashi generalmente trae como prueba la primera instancia en que la palabra en cuestión es usada. A mas de esto, hay dos razones más por las cuales Rashi deberia haber usado el verso que aparece antes. La palabra usada antes en

3. Parshas Vaishlaj, Bereishis 34:17.

4. Parshas Vaishlaj, Bereishis 33:13–14.

5. Ishaya 49:10.

EL RASHI DE LA SEMANA

Yeshaya esta usada en la misma forma que en nuestra porción. Este verso, el cual Rashi no cita dice, ינהלם, “El los guiara,” exactamente como el verbo en nuestro verso. El verso citado por Rashi, sinembargo, usa la forma, מנהל, que quiere decir “alguien que guie.”

Lo que es mas, el verso en Yeshaya el cual rashi no cita, usa la palabra en forma positiva – “El los guiara.” Lo mismo es cierto en nuestro verso. Sinembargo, el verso citado por Rashi usa una connotacion negativa, “ella no tiene guia (quien la guie).”

Rashi traduce la palabra “וינהלם” en nuestro verso, y nos esta diciendo que significa “וינהגם.” ¿Siendo este el caso por que el dice que “es cómo la palabra ‘וינהגם – y el los guió’? El debio haber dicho que “וינהלם” *significa lo mismo que* “וינהגם”.

Podemos preguntar lo mismo acerca de los textos que Rashi cita como prueba. ¿Por que Rashi dice que “es similar” a las palabras en los ejemplos, en vez de decir que tienen el mismo significado?

Las dificultades mencionadas arriba, parecen implicar que los ejemplos citados por Rashi, donde la palabra וינהלם es usada (de una forma u otra), no son *identicas* a la palabra וינהלם como es usada aqui. ¿Son simplemente similares a la palabra usada en nuestro verso!

La Explicación

Rashi escribió su comentario en Hebreo para todos los estudiantes, incluyendo los principiantes. Esto significa que el estudio de su comentario, asume el conocimiento de palabras Hebreas comunes. En consecuencia, el no tiene necesidad de traducir la palabra usada antes (que nuestro verso osea en Breishis), “אתנהלה – Yo los guiare (yo, los niños y el ganado).” Aun el principiante puede entender esta palabra. El verbo אתנהלה, viene de la raíz נהל que significa guiar/conducir, así cómo en la raíz נהג. El estudiante principiante, puede entender/saber esto.

Por otro lado, en nuestra porción encontramos una dificultad. Basado en el conocimiento del principiante, seria difícil explicar “– וינהלם בלהם el los guió con comida.” Cual es el significado de conducir con comida a alguien ? Onkelus, la traducción en arameo a la Torah más cercana al Peshat, traduce la palabra cómo significando “y el les proveyó/dió comida.” Rashi, sinembargo, no lo puede explicar de esta manera. Antes en el mismo verso dice “y Yosef les proveyó/dió comida a cambio de los caballos ...” De acuerdo al Peshat, el cual es el estilo de explicación de Rashi, el verso ya nos dijo que Yosef les dió comida. La Torah no repetiría algo obvio en el mismo verso.

Por eso, Rashi dice que la palabra וינהלם es *como* la palabra וינהגם. Estas dos palabras son similares, más no sinónimas. Cuando Rashi dice que es “como וינהגם” el esta efectivamente trayendo una prueba, de cómo la palabra es usada en la Tanaj. Hay un sólo lugar en toda la Tanaj donde esta palabra es usada exactamente en la misma forma. Al citar esta palabra el esta explicando, como la Torah usa la palabra aquí, y porque puede ser usada en conjunción con comida.

EL RASHI DE LA SEMANA

En el libro de tehillim dice⁶ “El causó que su gente viajaran como ovejas, He los guió - וינהגם como un rebaño en el desierto.” La palabra וינהגם (el los guió) no solamente significa que el los tomo de la mano y los guió. Sino que significa que el les proveyó de todas sus necesidades. Un pastor no solo guía a las ovejas por el campo, sino que está dedicado a ellas. El pastor se asegura de que las necesidades de cada oveja sean satisfechas de la mejor manera.

Lo mismo es cierto aquí. Después de que la Torah nos dijo⁷ que “el dinero se había acabado en Egipto ... Yosef les dió comida ...” dice que la manera en que distribuyó la comida era “– וינהלם el los proveyó de comida ... ese año.” El no sólo les proveyó comida. Sino que el distribuyó la comida en cierta manera, calculando y dividiendo la comida para que pudiera durar todo el año.

Siendo que Rashi está explicando el verbo וינהל en una manera específica, en vez de solo significar guiar físicamente, él cita otros lugares en la Tanaj donde el verbo es usado en la misma manera. Como resultado él cita el ejemplo de Yeshaya “No hay quien la guíe,” es decir ella no tiene nadie quien la guíe. Siendo que el pronombre “ella” se está refiriendo al pueblo Judío, obviamente se refiere a algo más que sólo llevarnos de la mano; sino que se refiere a dirección. Significa gobernar una nación; cuidarlos. Esto también explica por que Rashi no cita la palabra más temprana en Yeshaya (como preguntamos antes) o cualquiera de los otros ejemplos de la palabra וינהל usados en la Tanaj. En todas estas instancias puede significar literalmente tomar a alguien de la mano para conducirlo.

Sin embargo, hablando de cierta manera “no hay quien la guíe” no es prueba suficiente para enfatizar el punto de Rashi. En virtud de que la Torah está hablando de una nación, no significa guiarlos de la mano, en una dirección literalmente. A la vez, puede significar, *en forma figurada*, guiar a una nación por cierto camino. Y por eso Rashi trae de Tehillim también, otro verso como prueba, “me conduce (וְיַהֲלִינִי) junto a aguas tranquilas.” Hashem nos está guiando en el sentido de proveernos con agua, lo cual encaja con nuestro verso. Por otro lado, vemos al principio de este pasaje, “Hashem es mi pastor, nada me hará falta,” que es algo alegórico. Al ser así, podemos también explicar que “me conduce junto a aguas tranquilas” puede significar guiar en el sentido simple de la palabra.

Consecuentemente, sólo usando los dos ejemplos podemos ver que וינהל puede significar guiar/dirigir/conducir a una nación, y además proveerlos con comida y bebida.

Una lección más profunda sobre Rashi

Dice en nuestra porción⁸ “Yosef recogió toda la plata⁹ que se encontraba en la tierra de Egipto ... y Yosef

6. Tehillim 78:52.

7. Nuestro Parshah, Bereishis 47:15–17.

8. Nuestro Parshah, Bereishis 47:14.

9. El hebreo para plata es כסף. Esta palabra también tiene el significado de anhelo o deso. Por ende tiene la connotación de amor.

EL RASHI DE LA SEMANA

trajo la plata al palacio de Faraón,” el Alter Rebbe explica en Torah Ohr¹⁰ que en general existen dos categorías de amor a Di-s. Hay una clase de amor que es nacida del intelecto. Contemplar y meditar/pensar en la grandeza de Hashem, da a nacer/crea, un sentimiento de amor hacia EL en el corazón. La segunda clase de amor es un amor natural el cual esta escondido en el corazón de cada Judío. Este fluye del alma Divina de cada Judío, la cual es naturalmente atraída a Hashem, quien es su fuente. No obstante, cómo mencionamos previamente, aunque este es un amor pre-existente, esta escondido. Necesita un impulse para ser revelado.

El mundo físico que nosotros observamos viene/procede del mundo espiritual Divino. Así como hay estos dos tipos de amor, así también existen dos tipos de grano. Hay un tipo de grano el cual es plantado, este está realacionado con el amor a Di-s que nosotros plantamos. Nosotros creamos este amor dentro de nosotros a través de nuestro trabajo; es decir nuestra estimulación mental. El otro tipo de grano es el grano silvestre, grano que crece por sí sólo. Este crece de semillas que cayeron en algún momento sobre la tierra. Este tipo de grano está relacionado con el amor a Hashem que está escondido. Es decir es innato del alma, puesto ahí no por nosotros.

En el lenguaje kabalístico, quien es el que implanta este amor escondido en las almas Judías? Yosef el Tzadik Supremo– Santo (osea su contraparte en el mundo espiritual). Su nivel espiritual es referido en la Kabala cómo “el Jardinero del Jardín Supremo.” Yosef planta y hace descender Luz espiritual sobre y dentro de este Jardín, el cual es conocido como el jardín/el conglomerado de las almas Judías.

Este es el significado espiritual de “Yosef recogió toda la plata ... y él la trajo ... al palacio del Faraón.” Plata, la cual es el nivel espiritual de amor/amar, añorando y deseando a Hashem es hecho descender a Yosef; él subsecuentemente hace descender el atributo Divino de Malchus, Soberanía la cual es la fuente de todas las almas Judías.

Rashi está aludiendo a todo esto con “וינהלם – y él los guió, (esta palabra es) cómo la palabra ‘וינהגם.’ Esto es similar a la palabra en, ‘No hay quien la guie (מנהל, es decir alguien que la guie)’ “

El significado de los dos verbos usados aquí, הנהגה y הנהלה, son aparentemente lo mismo, guiar/dirigir. Sin embargo hay una diferencia entre las dos. הנהגה literalmente significa llevar a alguien de la mano, manteniéndose cerca de la persona guiada. הנהלה por otro lado significa guiar los asuntos de alguien, administrar sus bienes vida para decirlo de alguna manera. En otras palabras se refiere a guiar a distancia. En una forma más profunda, Rashi compara las dos palabras para informarnos que, no obstante el hecho de que aparentemente, mi sentimiento de amor natural hacia Hashem “brotó/nació” por sí sólo, en realidad está enraizado en la Luz primordial Divina.

La revelación de esta luz viene de una fuerza que trasciende (es más elevada que) la creación. Pero si la persona no está conciente de su fuente (la fuente de este amor). No ha sido “plantado” ahora; sino que fue plantado

10. Bereishis 44, b.

EL RASHI DE LA SEMANA

antes por nivel espiritual representado por Yosef. El individuo ha sido guiado “cerca de aguas tranquilas” osea por la providencia Divina. No obstante, la única forma de revelar este amor innato a Hashem, es a travez de contemplar Su Grandeza. Esto va de acuerdo a la explicación del Alter Rebbe del dicho de nuestros sabios¹¹, “Cuando el vino entra (en un individuo), (sus) secretos salen.” El secreto, es decir el amor por Hashem escondido en el alma es revelado por el vino, osea “el Vino de la Torah,” los misterios de la Torah.

Así tambien, como resultado de estudiar los misterios de la Torah, todos los secretos seran revelados; incluyendo el más grande secreto la llegada de nuestra redención. Esto esta en armonia con la promesa hecha por Mashiaj mismo al Baal Shem Tov, que cuando la Fuentes del Baal Shem Tov sean esparcidas hacia afuera (osea cuando sus enseñanzas lleguen a todo el mundo), la redención final llegará.

(Adaptado de una charla dada en Shabbos Parshas Vayigash 5736)

Para preguntas, suscripciones o dedicaciones nuestro correo electrónico es shmuel@rebbeteachesrashi.org.

**Para dedicar una semana, un mes o un año de
El Rashi de la Semana, visite
www.rebbeteachesrashi.org/contact-us-dedicate-an-issue
Nos puede encontrar en el internet en www.RebbeTeachesRashi.org.**

11. Talmud Eiruvim 65, a.

**DEDICADO EN HONOR DE
El Lubavitcher Rebbe**

* * *

**מוקדש לזכות
כ"ק אדמו"ר נשיא דורנו מליובאוויטש**